

alpannonia®

Weitwanderweg
hosszútávú túraútvonal
hiking trail



www.alpannonia.at
www.alpannonia.hu

Wanderfreude ohne Grenzen

Vom UNESCO Weltkulturerbeort Semmering oder vom Höhenluftkurort Fischbach bis an den Rand der panonischen Ebene bei Kőszeg führt ein Weg voller Abwechslung und Attraktionen der Natur: alpannonia®. Ein Wandersystem für Genusswanderer, welches Grenzen überschreitet. In Kooperation der drei Bundesländer Niederösterreich, Steiermark und Burgenland mit der Region des Naturparks Írottkő in Ungarn wurde ein bis zu 124,5 km (je nach gewählter Variante) langer, durchgehend beschilderter Höhen- und Panoramaweg geschaffen. Zubringerstationen entlang der gesamten Strecke erleichtern den Einstieg und ermöglichen auch einzelne Tagestouren. Gepäckstransport sowie Personentransport vom und zum Hauptweg sind möglich, geführte Touren werden ebenfalls angeboten. Die gesamte Route führt in sechs bis sieben Tagesetappen zunächst vom alpinen Raum am Semmering oder von der Waldheimat Peter Roseggers durch das oststeirische Joglland auf den Hochwechsel. Weiter geht es in die Bucklige Welt sowie in das Bernsteiner und Günser Gebirge bis in die Weingärten bei Kőszeg. Neben Schätzen der Natur in abwechslungsreicher

Landschaft begegnen Ihnen informative Stationen, Kultur, Kulinarium und Wellness.

Natur, Kultur und Freiheit genießen.

Bei der naturnahen Gestaltung von Aussichts- und Rastplätzen, inszenierten Naturerlebnissen und auch bei der Bewirtung wird auf regionale Originalität besonderen Wert gelegt. Zahlreiche Schutzhütten und Wanderwirte am Weg bieten echte Geschichten und feine Schmankerln.

Im Naturpark Geschriebenstein-Írottkő überschreiten Sie einfach die „Grüne Grenze“ zu Ungarn (bitte Reisepass/Ausweis nicht vergessen) und werden Zeuge einer der bedeutendsten historischen Umwälzungen der jüngeren Geschichte Mitteleuropas. Wo vor nicht allzu langer Zeit die undurchdringliche Barriere des Eisernen Vorhanges Menschen voneinander trennte, erleben Sie jetzt grenzenlose Freiheit.

Diese Philosophie war mitbestimmend für das Projekt alpannonia®. Überschreiten Sie die Grenzen typischer Landschaftsbilder, regionaler Charaktere und nationaler



Foto: Walter Laschober

Unterschiede, überschreiten Sie die Grenzen alltäglichen Wanderns am alpannonia® - Weitwanderweg.

alpannonia® ist Mitglied der „Best Trails of Austria“. Diese Kooperation der besten Weitwanderwege Österreichs steht für optimale Orientierung, außergewöhnliche Naturerlebnisse, speziellen Gästeservice und leichtes Wandern entlang der zertifizierten Wege. www.best-trails.at



Túraélmények határok nélkül

Az UNESCO Világörökség részét képező Semmeringtől és a fischbachi klimatikus gyógyhelytől egészen a Pannon-síkság határáig, Kőszegig vezet a változatos és látványosságokban gazdag túraútvonal: az alpannonia®. Egy hosszútávú élménytúra, mely minden határt átlép. Három osztrák tartomány – Burgenland, Stájerország és Alsó-Ausztria – valamint az Írottkő Natúrpark térségének együttműködése révén jött létre az a 124.5 km-es túraútvonal (hossza a 2 kiindulópont miatt eltérő lehet), mely jelzett ösvényeken vezet a vándort. A piros jelzésű főútvonalra sárga jelzésű mellékútvonalokról kapcsolódhatunk be, és ez utóbbiak mentén egy napos vagy rövidebb kirándulásokat is tehetünk. A csomagszállítás és fuvar miatt sem kell aggódnunk a piros jelzésű főútvonal mentén, továbbá igény szerint vezetett túrákon is részt vehetünk. A teljes főútvonal 6-7 nap alatt járható végig kényelmesen Semmering alpesi tájait vagy Peter Rosegger író Waldheimat régióját választva kiindulópontként, a kelet-stájer Joglland-on és a Hochwechsellereken keresztül. Az út további szakaszai már lankásabb tájakon, a Bucklige Welt térségétől a Borostyánkői- és a Kőszegi-hegységen át a Kőszeg

környéki szőlőhegyekig vezetnek. A természeti kincsekben gazdag, változatos tájon információs pontok, kulturális csemegék, kulináris élvezetek és wellness szolgáltatások várják a látogatót.

Élvezze a természetet, kultúrát és szabadságot!

A kilátó- és pihenőhelyek kialakításánál, a természeti élmények kínálatában és a vendéglátás területén is kiemelten hangsúlyosak a térségi sajátosságok. Az út mentén található menedékházak megőrizték eredeti formájukat, és a túrázóbarát vendégfogadók is jellegzetes helyi ételeket kínálnak.

Az Írottkő-Geschriebenstein Natúrparkban ma már könnyedén átléphetünk a „zöld határon“ Ausztria és Magyarország között (természetesen érvényes személyi okmánnyal a zsebünkben), és tanúi lehetünk Közép-Európa legújabb kori történelmi változásainak. Ahol nem is olyan régen még áthatolhatatlan Vasfüggöny választotta el egymástól az itt élőket, ma már megélhetjük a határtalan szabadság élményét.

Ez a filozófia volt a leginkább meghatározó az alpannonia® projekt létrehozásakor. Lépünk át a jellegzetes tájak, helyi sajátosságok és nemzeti különbségek határain! Lépünk át a mindennapok határát az alpannonia® túraútvonalon! Az alpannonia® tagja a „Best Trails of Austria“ közösségének. Az Ausztria legjobb hosszútávú túraútvonalait magában foglaló szervezet az optimális tájékoztatói lehetőségeket, kiemelkedő természeti élményeket, egyedülálló vendéglátást és a „tehermentes“ vándorlást tűzte ki célul minősített útvonalai mentén. (www.best-trail.at)



Írottkő

Foto: Györfi Szabina



Your hiking pleasure knows no limits

From the UNESCO World Cultural Heritage site of Semmering or from the high-altitude health resort of Fischbach all the way to the edge of the Pannonian Plain by Kőszeg, a route winds its way through great diversity and natural attractions: alpannonia®. A walking network for leisure hikers that crosses borders. The three Austrian states of Lower Austria, Styria and Burgenland have cooperated with the region of the Írott-kő Nature Park in Hungary to create a panoramic mountain trail that is up to 124,5 km long (depending on your chosen route) and is signposted throughout. Intermediate stations along the entire route make it easier to get started and also make it possible to do individual day trips. The options of luggage transport as well as the transport of people to and from the main route are available, and guided tours are also offered. The entire route takes six to seven days, starting at either the Alpine region by Semmering or at author Peter Rosegger's "Waldheimat" (Home in the Forest), and leading you through the East Styrian Joglland area to the Hochwechsel peak. The journey continues through the Bucklige Welt region, the Bernsteiner and Günser mountains, right on through to

the vineyards at Kőszeg. Alongside natural treasures in a constantly changing landscape, you will also come across informative stops, culture, culinary delights and wellness.

Make the most of nature, culture and freedom.

In the natural layout of lookout points and rest stops, specially designed nature experiences and also in all aspects of hospitality, particular emphasis is placed on regional originality.

Numerous mountain shelters and hiking-friendly hosts along the way offer real stories and tasty delicacies.

In the Geschriebenstein-Írott-kő nature park, simply step over the "green border" to Hungary (please don't forget your passport/ID) and witness one of the most significant historical transformations of Central Europe's more recent history. Where not all too long ago, the impenetrable barrier of the Iron Curtain separated people from each other, today you can experience limitless freedom.

This philosophy was a decisive factor in the alpannonia® project. Transcend the borders of typical landscape imagery,



Burg Schlaining

Foto: Walter Laschober

regional character and national differences; transcend the borders of everyday hiking on the alpannonia® long distance hiking trail.

alpannonia® is a member of the "Best Trails of Austria". This cooperation formed by the best long-distance trails in Austria stands for excellent orientation, exceptional nature experiences, unique guest service and easy hiking along the certified paths. www.best-trails.at



Allgemeine Hinweise

Charakter des Weges:

Der Hauptweg von alpannonia® wurde als Höhen- und Panoramaweg konzipiert und führt von den Fischbacher Alpen und dem Semmering über aussichtsreiche Höhenzüge bis in die ungarische Tiefebene.

Da der Weg durchgehend keine ausgesetzten Stellen aufweist, ist er für jeden durchschnittlichen Wanderer gefahrlos begehbar. Einige längere Etappen erfordern allerdings ein gewisses Maß an Kondition.

Die besten Jahreszeiten für die Durchwanderung der gesamten Strecke sind von Mai bis Oktober. Bei schnee-armen Wintern ist von Mönichkirchen bis nach Kőszeg eine ganzjährige Begehung möglich.

Ausrüstung:

Kleidung entsprechend der Jahreszeit
Feste Wanderschuhe
Regen- und Windschutz
Getränke und Verpflegung (bei manchen Etappen gibt es zwischendurch keine Einkehrmöglichkeit!)

Wegmarkierungen:

Der Hauptweg ist durchgehend mit dem roten alpannonia-Logo markiert

Die Zubringer sind mit dem gelben alpannonia-Logo markiert



Nächtigungsbetriebe und Gaststätten:

Die Erfahrung hat uns gezeigt, dass es wenig Sinn macht, auf Druckwerken, die viele Jahre im Umlauf sind, Adressen und Telefonnummern von Gastbetrieben anzugeben. Immer wieder ändern sich Telefonnummern, schließen Betriebe oder eröffnen

Foto: Walter Laschober



neue Gaststätten. Die aktuellen Adressen der Betriebe und Kontakthinweise finden Sie unter www.alpannonia.at.

Kontaktadressen:

Burgenland

Tourismusverband Region Oberwart
Wiener Straße 2, 7400 Oberwart
Tel. +43 (0) 3352/ 31761
info@alpannonia.at, www.alpannonia.at

Niederösterreich

Wiener Alpen in Niederösterreich
Schlossstraße 1, 2801 Katzelsdorf
Tel. +43 (0) 2622/ 789 60
info@wieneralpen.at, www.wieneralpen.at

Steiermark

Tourismusverband Joglland - Waldheimat
Kirchenviertel 24, 8255 St. Jakob im Walde
Tel. +43 (0) 3336/ 202 55
info@joglland.at, www.joglland-waldheimat.at

Ungarn

Írott-kő Natúrparkért Egyesület és Tourinform Kőszeg
Fő tér 2., H-9730 Kőszeg
Tel. +36 94/563-121, +36 94/563-120
ine@t-online.hu, www.naturpark.hu

Általános tájékoztató

Az útvonal jellemzői:

Az alpannonia® főútvonala magashegyi panorámaút, mely a fischbachi Alpoktól és Semmeringtől csodálatos kilátást nyújtó hegyvonulatokon át vezet Magyarország lankásabb vidékéig.

Mivel az út mentén nincsenek nehezen járható, veszélyes terepek, minden – átlagos kondícióval rendelkező – túrázó számára ajánlott, habár 1-1 hosszabb szakasza azért megkíván némi edzettséget. A túraútvonal végigjárására leginkább a május és október közötti időszak alkalmas. A Mönichkirchen és Kőszeg közötti útszakasz a kevésbé csapadékos teleken is jól járható.

Felszerelés:

Évszaknak megfelelő ruházat
Strapabíró túrabakancs
Esőkabát és szélzdszeki
Étel-ital (egyes útszakaszokon nincsenek vendéglátóhelyek)

Túrajelzések:

A főútvonal jelzése a piros háttérű alpannonia logó.

A mellékútvonalakat sárga háttérű alpannonia logó jelöli.

Szállás- és vendéglátóhelyek:

A tapasztalatok azt mutatják, hogy az olyan típusú kiadványok esetében, amelyek több éves időtartamra készülnek, nem érdemes a szállás- és vendéglátóhelyek címét, telefonszámát feltüntetni, hiszen időről időre változnak ezek az adatok, régiek szűnnek meg és új szolgáltatók nyitják meg kapuikat.

Kőszeg

Foto: Györfi Szabina



A szállás- és vendéglátóhelyek aktuális elérhetősége a www.alpannonia.hu oldalon olvasható.

Információs irodáink:

Burgenland

Tourismusverband Region Oberwart
Wiener Straße 2, 7400 Oberwart
Tel. +43 (0) 3352/ 31761
info@alpannonia.at, www.alpannonia.at

Niederösterreich

Wiener Alpen in Niederösterreich
Schlossstraße 1, 2801 Katzelsdorf
Tel. +43 (0) 2622/ 789 60
info@wieneralpen.at, www.wieneralpen.at

Steiermark

Tourismusverband Joglland - Waldheimat
Kirchenviertel 24, 8255 St. Jakob im Walde
Tel. +43 (0) 3336/ 202 55
info@joglland.at, www.joglland-waldheimat.at

Magyarország

Írottktő Natúrparkért Egyesület és Tourinform Kőszeg
Fő tér 2., H-9730 Kőszeg
Tel. +36 94/563-121, +36 94/563-120
ine@t-online.hu, www.naturpark.hu

General information

Character of the route:

The main alpannonia® route was designed as a panoramic mountain route, and leads you from the Fischbach Alps and Semmering along mountain ranges with stunning views to the Hungarian lowland plains.

Since the trail is entirely free from exposed sections, every average hiker can safely walk this path. With that in mind, some longer legs of the route do require a certain fitness level.

The best times of year for hiking the entire trail are from May to October. During winters with little snow, it's possible to hike the route from Mönichkirchen to Kőszeg all year round.

Gear:

Appropriate clothing depending on the time of year Sturdy hiking footwear Rain and wind protection Drinks and snacks (some stages have no rest stops along the way!)



Foto: Walter Laschober

Trail markings:

The main path is marked with the red alpannonia logo throughout

The feeder trails leading to the main path are marked with the yellow alpannonia logo

B&Bs and restaurants:

We have learned from experience that it makes little sense to provide the addresses and telephone numbers of guest houses in printed publications that remain in circulation for many years. Telephone numbers are constantly changing, businesses are closing and new restaurants are opening.

The up-to-date addresses of the establishments and their contact details are available at www.alpannonia.at.

Contact information:

Burgenland

Tourismusverband Region Oberwart
Wiener Straße 2, 7400 Oberwart
Tel. +43 (0) 3352/ 31761
info@alpannonia.at, www.alpannonia.at

Lower Austria

Wiener Alpen in Niederösterreich
Schlossstraße 1, 2801 Katzelsdorf
Tel. +43 (0) 2622/ 789 60
info@wieneralpen.at, www.wieneralpen.at

Styria

Tourismusverband Joglland - Waldheimat
Kirchenviertel 24, 8255 St. Jakob im Walde
Tel. +43 (0) 3336/ 202 55
info@joglland.at, www.joglland-waldheimat.at

Hungary

Írottktő Natúrparkért Egyesület és Tourinform Kőszeg
Fő tér 2., H-9730 Kőszeg
Tel. +36 94/563-121, +36 94/563-120
ine@t-online.hu, www.naturpark.hu

alpannonia Etappe 1 Semmering – Feistritzsattel

Schwierigkeit: mittel
Strecke: 13 km
Aufstieg: 696 m
Abstieg: 380 m
Dauer: 4:23 Std
Tiefster Punkt: 985 m
Höchster Punkt: 1.502 m

Start der Etappe: Semmering – Talstation der Gondelbahn auf den Hirschenkogel
Ende der Etappe: Feistritzsattel – Landesstraße

Einkehrmöglichkeiten:
Mehrere Gasthäuser am Semmering
Lichtensteinhaus am Hirschenkogel
Pollereshütte am Sonnwendstein

Vom UNESCO-Weltkulturerbe auf das Dach der Oststeiermark.

Das UNESCO-Weltkulturerbe Semmeringbahn bildet den Ausgangspunkt einer kurzen Etappe, die über den aussichtsreichen Sonnwendstein führt.

alpannonia 1. szakasz Semmering – Feistritz-nyereg

Nehézségi szint: közepes
Táv: 13 km
Szintemelkedés: 696 m
Szintcsökkenés: 380 m
Időtartam: 4:23 óra
Legalacsonyabb pont: 985 m
Legmagasabb pont: 1.502 m

Szakasz kezdőpontja: Semmering – A Hirschenkogel felvonó alsó megállója
Szakasz végpontja: Feistritz-nyereg, a közút mellett

Vendégfogadók:
Számos szolgáltató a Semmeringen
Lichtenstein-ház a Hirschenkogelen
Pollereshütte (menedékház) a Sonnwendsteinen

Az UNESCO Világörökségtől Kelet-Stájerország tetejéig.

Az UNESCO Világörökség részét képező Semmeringi vasút a kiindulópontja annak a rövid útszakasznak, amely a csodálatos panorámájú Sonnwendsteinen vezet keresztül.

alpannonia stage 1 Semmering – Feistritz Saddle

Difficulty: medium
Distance: 13 km
Ascent: 696 m
Descent: 380 m
Duration: 4:23 hrs
Lowest point: 985 m
Highest point: 1,502 m

Start of the stage: Semmering – valley station of the gondola on the Hirschenkogel mountain
End of the stage: Feistritz Saddle – Landesstraße

Rest stop possibilities:
Several inns / restaurants in Semmering
Lichtensteinhaus restaurant on the Hirschenkogel
Pollereshütte on the Sonnwendstein mountain

From the UNESCO World Cultural Heritage site to the summit of East Styria.

The UNESCO World Cultural Heritage Semmering railway is the starting point of a short stage that takes you over the Sonnwendstein mountain, with stunning views.





Blick auf die Rax

Foto: Wiener Alpen/Walter Laschober

Beschreibung: Der offizielle Beginn des alpannonia® Wanderweges befindet sich bei der Talstation der Gondelbahn Hirschenkogel. Wer sich den, doch etwas mühsamen Anstieg vom Semmeringsattel ersparen möchte, kann auch die Seilbahn benützen. Betriebszeiten der Seilbahn finden Sie unter www.semmering.com Der Semmering ist nicht nur durch die historische Bahn bekannt, sondern war auch eine sehr beliebte Sommerfrische in der Kaiserzeit. Am Beginn der Etappe mündet auch der Zubringer Payerbach (21,2 km, Aufstieg 443 m, Abstieg 937 m) ein. Der Weg führt von der Bergstation Hirschenkogel weiter über den Hochalmweg Richtung Sonnwendstein mit seinen herrlichen Ausblicken zu den steirisch – niederösterreichischen Kalk-

Leírás: Az alpannonia® túraútvonal hivatalos kezdőpontja a Hirschenkogel felvonó alsó állomásán található. Aki nem szeretne már a túra elején nagyon elfáradni, használhatja a felvonót is. A felvonó nyitvatartási ideje megtalálható a www.semmering.com honlapon. Semmering nemcsak történelmi vasútvonala révén ismert, már a császári időkben is kedvelt nyaralóhely volt. A túra elején csatlakozik az úthoz Payerbach irányából egy sárga jelzésű mellékútvonal (hossza 21,2 km, 443 m színtemelkedéssel és 937 m szintcsökkenéssel). A főútvonal tehát a Hirschenkogel felvonó felső állomásától a Hochalm úton keresztül a Sonnwendstein irányába vezet, ahonnan csodálatos kilátás nyílik a stájer és alsó-ausztriai Kalkalpenre. A Sonnwendsteinről az Arzkogel csúcson

Weltkulturerbe Breitenstein

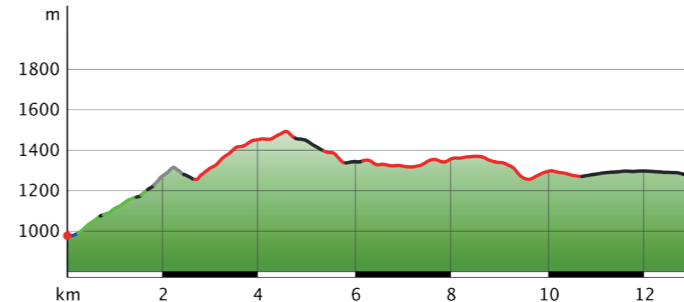
Foto: Wiener Alpen/Franz Zwickl



Description: The alpannonia® hiking trail officially starts at the valley station of the Hirschenkogel gondola. For those who wish to save themselves the somewhat laborious trek up from the Semmering saddle, the cable car is also available. You can find the operating hours of the cable car at www.semmering.com Semmering is not only famous for its historical railway; it was also a very popular summer resort during the imperial era. The start of this stage also joins up with the Payerbach feeder trail (21.2 km, ascent 443 m, descent 937 m). This path leads you from the Hirschenkogel mountain station across the Hochalmweg (Alpine meadow trail) in the direction of Sonnwendstein with its glorious views of the Styrian/Lower Austrian Limestone Alps. From Sonnwendstein, you then continue on across the Arzkogel peak to the Weinweg (wine trail) in the direction of the Feistritz Saddle. The Alpkogelhütte cabin is where the Trattenbach feeder trail (5.5 km, descent 543 m) branches off. As you continue along the path (almost completely in the forest, with the occasional lovely view), you will also come across information about the Gebirgsjäger-Gedächtnisweg (mountain troop memorial trail). At the Feistritz Saddle, you meet up with the main trail (stage 1b) coming from Fischbach. The

alpen. Vom Sonnwendstein wandert man anschließend über den Arzkogel zum Weinweg Richtung Feistritzsattel. Bei der Alpkogelhütte zweigt der Zubringer Trattenbach (5,5 km, Abstieg 543 m) ab. Am weiteren Wegverlauf (fast ausschließlich im Wald mit einzelnen schönen Ausblicken) finden Sie auch noch einige Informationen über den Gebirgsjäger-Gedächtnisweg. Beim Feistritzsattel trifft man auf den Hauptweg (Etappe 1b), der von Fischbach kommt. Die Nächtigungsbetriebe in Trattenbach sind gerne bereit, ihre Gäste vom Feistritzsattel abzuholen. Aber Achtung: Es ist notwendig mit den Betrieben rechtzeitig telefonisch Verbindung aufzunehmen, da der Handyempfang am Feistritzsattel sehr schlecht ist.

Asphalt	3,7km
Schotterweg	0,1km
Weg	1,3km
Pfad	7,1km
Straße	0,2km



keresztül a Feistritz-nyereg irányába egy borúthoz vezet az út. Az Alpkogel menedékháznál ágazik le a Trattenbach-i mellékútvonal (5,5 km hosszú, szintcsökkenés 543 m). Az út további szakaszai szinte végig erdőn keresztül vezetnek, időnként egy-egy helyen szép kilátással. Útközben érdekes információkat olvashatunk a hegyi vadász emléktúvonalról. A Feistritz-nyeregnél találkozik az alpannonia fischbachi (1b) és semmeringi (1) kezdőpontú főútvonala. A trattenbachi vendégfogadók szívesen fuvarozzák a túrázókat a Feistritz-nyeregtől a szálláshelyre. Azonban felhívjuk a figyelmüket arra, hogy már korábban érdemes felvenni telefonon a kapcsolatot vendéglátójukkal, mert a Feistritz-nyereg környékén nagyon gyenge a télerő.



Semmering

Foto: Wiener Alpen/Bene Croy

guest houses with overnight lodging in Trattenbach are happy to pick their guests up from the Feistritz Saddle. However, please note: it is necessary to get in contact with the guest houses via telephone ahead of time, since mobile phone reception is very bad on the Feistritz Saddle.

alpannonia Etappe 1a Fischbach – Pretul

Schwierigkeit: schwer
Strecke: 22,4 km
Aufstieg: 1.076 m
Abstieg: 481 m
Dauer: 7:30 Std
Tiefster Punkt: 979 m
Höchster Punkt: 1.590 m

Start der Etappe: Hauptplatz Fischbach
Ende der Etappe: Rosegger Schutzhaus
auf der Pretul

Einkehrmöglichkeiten:
Mehrere Gasthäuser in Fischbach und am Alpl.
Hauereckhaus (ist nicht immer offen)
Rosegger Schutzhaus

Vom mystischen Teufelstein auf die Pretul.

Eine durch Natur- und Kulturerlebnisse abwechslungsreiche, aber auch etwas anstrengende Tour, bei der die meisten Höhenmeter einer alpannonia-Etappe zu bewältigen sind.

alpannonia 1.a szakasz Fischbach – Pretul

Nehézségi szint: nehéz
Táv: 22,4 km
Szintemelkedés: 1.076 m
Szintcsökkenés: 481 m
Időtartam: 7:30 óra
Legalacsonyabb pont: 979 m
Legmagasabb pont: 1.590 m

Szakasz kezdőpontja: Fischbach főtere
Szakasz végpontja: Rosegger menedékház a Pretulon

Vendégfogadók:
Számos vendégfogadó Fischbachban és Alplban
Hauereck-ház (nincs mindig nyitva)
Rosegger-menedékház

A mitikus Ördög-sziklától (Teufelstein) a Pretulra.

Természeti és kulturális értékekben gazdag, változatos, de kicsit megerőltető túra, amelynek során az alpannonia® szakaszai közül itt kell a legtöbb szintkülönbséget legyőznünk.

alpannonia stage 1a Fischbach – Pretul

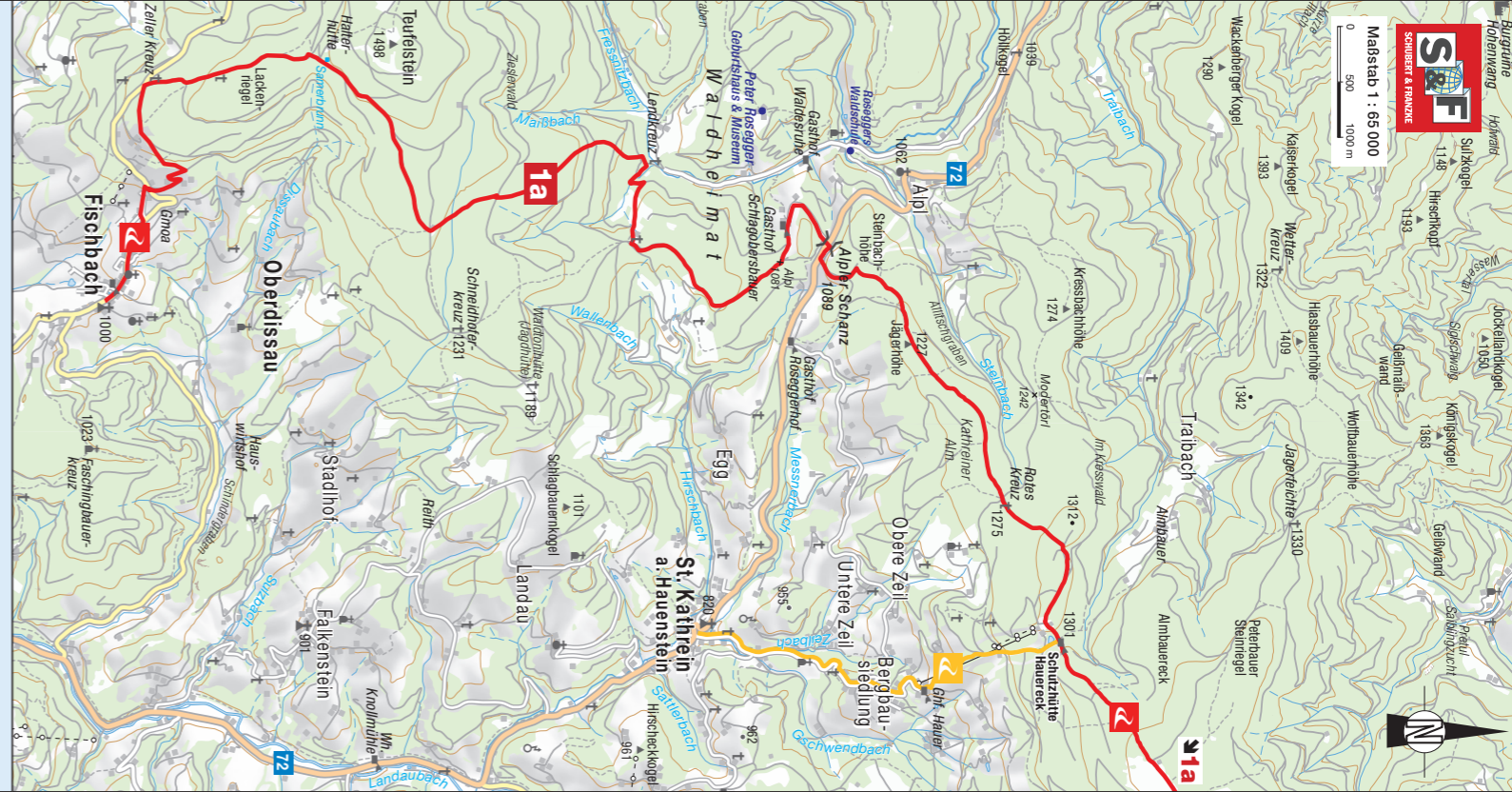
Difficulty: hard
Distance: 22.4 km
Ascent: 1,076 m
Descent: 481 m
Duration: 7:30 hrs
Lowest point: 979 m
Highest point: 1,590 m

Start of the stage: Fischbach main square
End of the stage: Roseggerschutzhaus (Rosegger Friends-of-Nature House) on the Pretul

Rest stop possibilities:
Several restaurants in Fischbach and on the Alpl.
Hauereckhaus (is not always open)
Roseggerschutzhaus

From the mystical Teufelstein (Devil's Stone) to the Pretul.

A tour characterised by diverse natural and cultural experiences as well as its somewhat strenuous nature, this stage of the alpannonia trail also comes with the highest increase in altitude.



Beschreibung: Die erste Etappe vom steirischen Hauptweg des alpannonia® Wanderweges beginnt im Zentrum von Fischbach mit einem Anstieg zum sogenannten „Zellerkreuz“. Weiter führt der Wanderweg zum Almtor, von wo aus man auf einem Abzweiger in ca. 15 Minuten den Teufelsteingipfel (1499 m) erreichen kann. Auf dem Teufelstein befindet sich die älteste alpine Kultstätte der Steiermark. Vom Almtor geht es gemütlich ohne größere Steigungen zum „Lendkreuz“ in Alpl beim Geburtshaus Peter Roseggers. Das Geburtshaus liegt etwas abseits des Weges auf einer Anhöhe. Am Alpl kann man die von Peter Rosegger gegründete Waldschule besichtigen. Diese alte Schule wird derzeit als Museum geführt und es lohnt sich auf jeden Fall eine kurze Unterbrechung der Wanderung. Ab Alpl geht es stetig bergan bis zum Hauereck Schutzhaus, wo der Zubringer St. Kathrein abzweigt (4 km, Abstieg 510 m). Nach der Überschreitung der Rattener Alm mit dem markanten Windpark erreicht man über Almwiesen das Rosegger Schutzhaus. Hier zweigen die Zubringer Ratten (11,3 km, Abstieg 894 m) und Rettenegg 1 (4,5 km, Abstieg 694 m) ab. Das Rosegger Schutzhaus ist vom Feistritztal aus auch auf einer schmalen Mautstraße erreichbar.

Részletes útleírás: Az alpannonia® stájer főútvonalának első szakasza Fischbach központjától egy kaptatóval indul az ún. Zeller-kereszthez. Innen tovább az Almtor felé vezet az út, ahonnan egy kb. 15 perces kitérővel elérhető az Ördöggő-csúcs (Teufelsteingipfel, 1499 m). Az Ördög-szikla Stájerország legrégebbi alpesi kultikus helye. Az Almtortól kényelmesen, nagyobb szintemelkedés nélkül jutunk el az alpi Lentkreuz-hoz, Peter Rosegger szülőházához. A ház az úttól kissé félreeső helyen, egy magaslaton áll. Az Alplon megtekinthető a Peter Rosegger által alapított

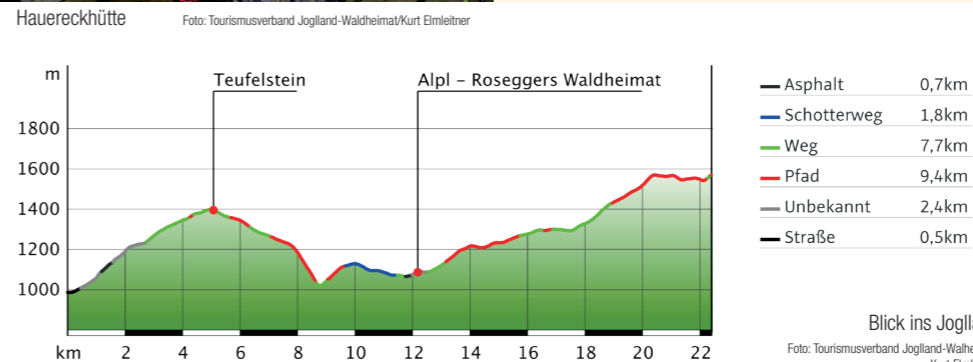
Foto: Tourismusverband Joglland-Waldheimat/Kurt Elmleitner



Description: The first stage of the Styrian part of the main route on the alpannonia® hiking trail begins in the centre of Fischbach town, with a climb to the so-called “Zellerkreuz”. The hiking trail then continues on to the Almtor, where you can follow a trail branching off that will lead you to the Teufelsteingipfel summit (1499 m) in about 15 minutes. The Teufelstein is also home to the oldest alpine place of worship in Styria. From the Almtor, it’s an easy-going hike without steep inclines to the “Lentkreuz” in Alpl, Peter Rosegger’s birthplace. The house in which he was born is on a hill a little way off the trail. At Alpl, you have the chance to visit the Waldschule (Forest School) founded by Peter Rosegger. This former school is currently run as a museum, and it’s definitely worth a short break from hiking to take a look. From Alpl, it’s a continuous uphill walk to the Hauereck Schutzhaus, where the St. Kathrein feeder trail (4 km, descent 510 m) branches off. After crossing the Rattener Alm with its striking wind farm, you pass through mountain pastures to reach the Rosegger Schutzhaus. This is where the Ratten (11.3 km, descent 894 m) and Rettenegg 1 feeder trails (4.5 km, descent 694 m) split off. The Rosegger Schutzhaus can also be reached from the Feistritz Saddle via a narrow toll road.



Foto: Tourismusverband Joglland-Waldheimat/Kurt Elmleitner



Blick ins Joglland

Foto: Tourismusverband Joglland-Waldheimat/Kurt Elmleitner



alpannonia Etappe 1b Pretul – Feistritzsattel

Schwierigkeit: mittel
Strecke: 13 km
Aufstieg: 469 m
Abstieg: 767 m
Dauer: 4:00 Std
Tiefster Punkt: 1.283 m
Höchster Punkt: 1.782 m

Start der Etappe: Rosegger Schutzhaus auf der Pretul
Ende der Etappe: Feistritzsattel auf der Landesstraße

Einkehrmöglichkeiten:

Rosegger Schutzhaus auf der Pretul
Alois Günther Haus am Stuhleck

Die Königsetappe: eine Panoramareise am Alpenstrand.

Eine etwas kürzere Etappe, bei der man über einen langen, aussichtsreichen Höhenrücken auch den höchsten Punkt des alpannonia® Weitwanderweges erreicht.

Beschreibung: Auf dieser alpinen Etappe erreicht man den höchsten Gipfel des alpannonia® Weitwanderweges.

alpannonia 1.b szakasz Pretul – Feistritz-nyereg

Nehézségi szint: közepes
Táv: 13 km
Szintemelkedés: 469 m
Szintcsökkenés: 767 m
Időtartam: 4:00 óra
Legalacsonyabb pont: 1.283 m
Legmagasabb pont: 1.782 m

Rattener Windpark

Foto: TV Joggland-Waldheimat/Zingl



alpannonia stage 1b Pretul – Feistritz Saddle

Difficulty: medium
Distance: 13 km
Ascent: 469 m
Descent: 767 m
Duration: 4:00 hrs
Lowest point: 1,283 m
Highest point: 1,782 m

Start of the stage: Roseggerschutzhaus (Rosegger Friends-of-Nature House) on the Pretul
End of the stage: Feistritz Saddle on the Landesstraße

Rest stop possibilities:

Roseggerschutzhaus on the Pretul
Alois Günther Haus on Stuhleck

The pinnacle of the trail: a panoramic journey through the eastern fringe of the Alps.

A somewhat shorter stage in which you reach the highest point of the alpannonia trail as part of a long mountain ridge with magnificent views.



Beim Start am Rosegger Schutzhäuser zweigen auch die Zubringer Ratten (11,3 km, Abstieg 894 m) und Rettenegg 1 (4,5 km, Abstieg 694 m) ab. Vom Rosegger Schutzhäuser auf der Pretulalpe wandert man zuerst über einen aussichtsreichen, mit Windrädern bestückten Berggrücken auf der auch die Peter Bergner Warte steht. Bald danach treffen wir auf den Zubringer Rettenegg 2 (5 km, Abstieg 744 m). Von hier ist es nicht mehr weit bis zum 1.782 m hohen Stuhleck. Damit hat man auch den höchsten Punkt von alpannonia® erreicht. Vom Gipfel hat man einen Überblick auf die umliegenden Berge,

Pretul

Foto: TV Joglland-Waldheimat



18

Szakasz kezdőpontja: Rosegger-menedékház a Pretulon
Szakasz végpontja: Feistritz-nyereg a közút mellett

Vendégfogadók:

Rosegger-menedékház a Pretulon
 Alois Günther-ház a Stuhlecken

A fenséges útszakasz: panorámutazás az Alpok keleti nyúlványain.

Kicsit rövidebb szakasz, amelynek során a túrázó egy hosszú, kilátásban gazdag hegygerincen halad, és érinti az alpannonia túraútvonal legmagasabb pontját.

Részletes útleírás: Ezen az alpesi útszakaszon a túrázó eléri az alpannonia® túraútvonal legmagasabb pontját. Induláskor, a Rosegger-menedékháznál ágazik le a ratteni (11,3 km, 894 m szintcsökkenés) és a retteneggi 1-es (4,5 km, 694 m szintcsökkenés) mellékút. A Rosegger-menedékháztól a pretuli Alpokra egy kilátásban gazdag, szélkerekekkel bőven ellátott hegygerincen vezet az út, melyen a Peter Rosegger magaslat áll. Közvetlenül ezután csatlakozik be a Rettenegg 2-es (5 km, szintcsökkenés 744 m) mellékút. Innen már nincs messze az 1.782 m magas Stuhleck, az alpannonia® túraútvonal legmagasabb pontja. A hegycsúcsról gyönyörű a kilátás a környező hegyekre,

Description: This alpine stage brings you to the highest peak of the alpannonia® long-distance hiking trail. The start of the stage, at the Rosenegger Schutzhäuser, also connects to the Ratten (11.3 km, descent 894 m) and Rettenegg 1 feeder trails (4.5 km, descent 694 m). From the Rosenegger Schutzhäuser on the Pretul Alp, the trail first leads you across a breathtaking mountain ridge dotted with wind turbines, where you will come across the Peter Bergner Warte observation point. Soon after, we join up with the Rettenegg 2 feeder trail (5 km, descent 744 m). From here, it's not far to the Stuhleck, with a height of 1,782 m. Once here, you've reached the highest point of alpannonia®. From the summit, you have an expansive view of the surrounding mountains and the Mürz valley, ranging from Slovakia to West Hungary and large parts of eastern Austria. After descending to the Pfaffen Saddle, it's an uphill hike along a mountain ridge with a view, past the Kleiner and Großer Pfaff peaks. This is followed by a hilly stretch, mostly through forests with several chances of a view all the way to the Feistritz Saddle. Here you then meet up with the main trail coming from Semmering (stage 1). The guest houses with overnight lodging in Trattenbach are happy to pick their guests

Weg	0km
Pfad	0,7km
Unbekannt	0,7km



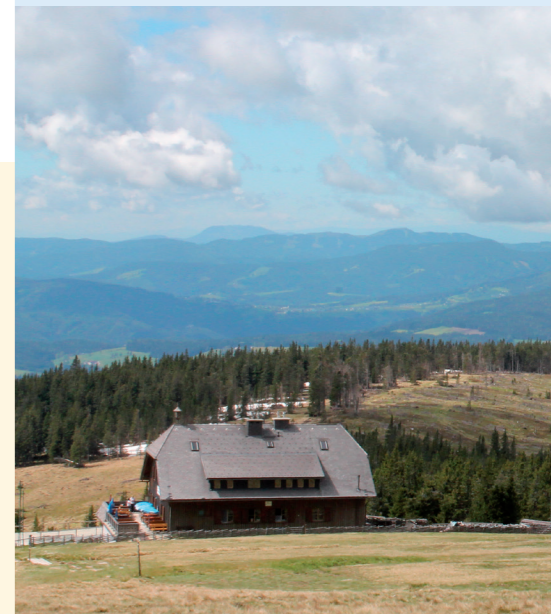
das Mürzthal und von der Slowakei über Westungarn und großen Teilen des Ostens von Österreich. Nach dem Abstieg zum Pfaffensattel geht es bergauf über einen Höhenrücken mit Aussicht, vorbei am kleinen und großen Pfaff. Der weitere Weg verläuft bergauf und bergab größtenteils durch Wälder mit einigen Ausblicken bis zum Feistritzsattel. Hier trifft man auf den Hauptweg, der vom Semmering kommt (Etappe 1). Die Nächtigungsbetriebe in Trattenbach sind gerne bereit, ihre Gäste vom Feistritzsattel abzuholen. Aber Achtung: Es ist notwendig mit den Betrieben rechtzeitig telefonisch Verbindung aufzunehmen, da der Handyempfang am Feistritzsattel sehr schlecht ist.

a Mürz völgyére és Szlovákiára, Nyugat-Magyarországra, valamint Ausztria egész keleti részére. A Pfaffen-nyereg felé vezető lejtőt követően ismét hegynek felfelé haladunk egy szép kilátást nyújtó hegygerincen, a kis és nagy Pfaff mellett elhaladva. Az út következő szakasza hegynek felfelé és lefelé halad, nagyrészt erdei ösvényeken, néhány helyen szép kilátással egészen a Feistritz-nyeregig. Itt fut össze az alpannonia® semmeringi (1. szakasz) és fischbacher (1a és b) főútvonala. A trattenbacher vendégfogadók szívesen fuvarozzák a túrázókat a Feistritz-nyeregtől a szálláshelyre. Azonban felhívjuk a figyelmüket arra, hogy már korábban vegyék fel telefonon a kapcsolatot vendéglátójukkal, mert a Feistritz-nyeregen nagyon gyenge a térerő.

up from the Feistritz Saddle. However, please note: it is necessary to get in contact with the guest houses via telephone ahead of time, since mobile phone reception is very bad on the Feistritz Saddle.

Roseggerhaus auf der Pretul

Foto: TV Joglland-Waldheimat



alpannonia Etappe 2 Feistritzsattel – Mönichkirchen

Schwierigkeit: mittel
Strecke: 18,3 km
Aufstieg: 497 m
Abstieg: 793 m
Dauer: 5:30 Std
Tiefster Punkt: 991 m
Höchster Punkt: 1.742 m

Start der Etappe: Feistritzsattel Landesstraße
Ende der Etappe: Mönichkirchen

Einkehrmöglichkeiten:
Kranichberger Schwaig (offen nur bei Weidebetrieb)
Wetterkoglerhaus
Hallerhaus
Alpengasthof Enzian (Mönichkirchner Schwaig)
Mehrere Gastbetriebe in Mönichkirchen

Von den „Kraftspenderdörfern“ bis zu den Schwaigen.

Die Kraftspenderdörfer liegen am Südhang des Wechselgebietes und bilden einen klimatischen Kontrast

alpannonia 2. szakasz Feistritz-nyereg – Mönichkirchen

Nehézségi szint: közepes
Táv: 18,3 km
Szintemelkedés: 497 m
Szintcsökkenés: 793 m
Időtartam: 5:30 óra
Legalacsonyabb pont: 991 m
Legmagasabb pont: 1.742 m

Szakasz kezdőpontja: Feistritz-nyereg, a közút mellett
Szakasz végpontja: Mönichkirchen

Vendégfogadók:
Kranichberger Schwaig (csak legeltetés idején tart nyitva)
Wetterkoglerhaus, Hallerhaus
Alpengasthof Enzian (Mönichkirchner Schwaig)
Számos vendéglátóhely Mönichkirchenben

Az „erőt adó falvaktól“ az alpesi legelőig (Schwaigen).

Az ún. erőt adó falvak a Wechsel térségének déli lejtőin fekszenek és klímájuk eltér a Wechsel fennsíkjain található alpesi tehénelőktől (az ún. Schwaigenektől).

alpannonia stage 2 Feistritz Saddle – Mönichkirchen

Difficulty: medium
Distance: 18.3 km
Ascent: 497 m
Descent: 793 m
Duration: 5:30 hrs
Lowest point: 991 m
Highest point: 1,742 m

Start of the stage: Feistritz Saddle Landesstraße
End of the stage: Mönichkirchen

Rest stop possibilities:
Kranichberger Schwaig cabin (only open during grazing season), Wetterkoglerhaus, Hallerhaus
Alpengasthof Enzian (Mönichkirchner Schwaig)
Several guest houses in Mönichkirchen

From the “Kraftspendedörfer” (revitalising villages) to the Schwaigen.

The Kraftspendedörfer are nestled at the southern slope of the Wechsel mountain range, and provide a climatic contrast to the Schwaigen (alpine pastures) on the plateaus of the Wechsel.



zu den Schwaigen (Almen) auf den Hochflächen des Wechsels.

Beschreibung: Vom Feistrizsattel geht es sanft ansteigend bis zur ersten Schwaig (Alm), der Kranichberger Schwaig. Hier zweigt der Zubringer Trattenbach 2 (6,7 km,

Kranichberger Schwaig

Foto: Niederösterreich Werbung/Rober Herbst



Részletes útleírás: A Feistriz-nyeregtől enyhén emelkedve vezet az út az első alpesi legelőig, a Kranichbergi Schwaigig. Itt ágazik le a Trattenbach 2-es (6,7 km, szintcsökkenés 799 m) mellékút vonal. Innen nagyrészt tágas réteken haladunk az 1743 m magas Hochwechselre, ahol a Wetterkoglerhaus menedékházat találjuk. A Hochwechselről szinte az teljes alpannonia® útvonal belátható: a stájer hegyektől és a Sonwendsteintől egészen az alacsonyan fekvő magyar területekig. A Hochwechselen találkozik több stájer mellékút vonal (St. Jakob – 17 km, 203 m szintemelkedés, 1031 m szintcsökkenés, meghosszabbítva Wenigzellig, Mönichwald – 12,1 km, szintcsökkenés 1229 m, meghosszabbítva Vorau-ig, Waldbach – 14,7 km, szintcsökkenés 1167 m), valamint Alsó-Ausztria irányából (Mariensee – 6,3 km, 922 m szintcsökkenés) lehetőség nyílik becsatlakozni a Kirchberg/W. mellékút vonalra. Előretételezve a következő szakaszokra, Borostyánkő és a Kőszegi-hegység irányába – a Wetterkogler-menedékháztól elindulunk a Niederwechsel felé, ahol bekapcsolódik a St. Lorenzen (10 km, 1002 m szintcsökkenés) és a Friedberg (15 km, 1129 m szintcsökkenés) mellékút vonal. Az ún. Kőlépcsőn (Steinerne Stiege) keresztül érjük el a mönichkircheneri legelőt (Mönichkirchner Schwaig), ahonnan a Kirchberg / W. felé vezető mellékút vonalra (15,6 km, 640 m szintemelkedés,



Wechsel

Foto: Wiener Alpen/Martin Fülöp

Description: From the Feistriz Saddle, it's a gentle uphill hike to the first Schwaig (alpine pasture), the Kranichberger Schwaig. This is where the Trattenbach 2 feeder trail (6.7 km, descent 799 m) branches off. From this point, the trail largely follows open meadows to the Hochwechsel summit, standing at 1743 m, with the Wetterkoglerhaus. From the Hochwechsel, you can see practically the entire route of the main alpannonia trail: from the first stages in the Styrian mountains and from the Sonwendstein to the Hungarian plain. Various feeder trails from Styria (St. Jakob – 17 km, ascent 203 m, descent 1031 m with an extension of the trail to Wenigzell, Mönichwald – 12.1 km, descent 1229 m, with an extension of the trail to Vorau, Waldbach – 14.7 km, descent 1167 m) and Lower Austria

(Abstieg 799 m) ab. Ab hier geht es Großteils über freie Wiesenflächen auf den 1743 m hohen Hochwechsel mit dem Wetterkoglerhaus. Am Hochwechsel können Sie praktisch den gesamten Wegverlauf des alpannonia – Hauptweges überblicken: von den ersten Etappen in den steirischen Bergen und vom Sonwendstein bis in die ungarische Ebene. Am Hochwechsel treffen sich verschiedene Zubringer aus der Steiermark (St. Jakob – 17 km, Aufstieg 203 m, Abstieg 1031 m mit Verlängerung bis Wenigzell, Mönichwald - 12,1 km, Abstieg 1229 m, mit Verlängerung bis Vorau, Waldbach - 14,7 km, Abstieg 1167 m) und Niederösterreich (Mariensee – 6,3 km, Abstieg 922 m, stellt auch die Verbindung zum Zubringer Kirchberg/W. her). Mit dem Blick voraus Richtung Bernstein und dem Günser Gebirge geht es dann vom Wetterkoglerhaus zum Niederwechsel mit der Einmündung der Zubringer St. Lorenzen (10 km, Abstieg 1002 m) und Friedberg (15 km, Abstieg 1129 m). Über die Steinerne Stiege erreicht man dann die Mönichkirchner Schwaig mit dem Zubringer nach Kirchberg/W. (15,6 km, Aufstieg 640 m, Abstieg 1250 m). Von hier bis zum Ortszentrum Mönichkirchen wandern Sie auf dem Themenweg „Lebenswasser“, der auch den sehenswerten Wasserpark beinhaltet.



Erlebnism Wechsel

Foto: Wiener Alpen/Martin Fülöp

1250 m szintcsökkenés) lehet kapcsolódni. Innen egészen Mönichkirchen központjáig az „életet adó víz“ tematikus úton túrázunk, és érintjük az érdekes látványosságként szolgáló Víziparkot is.

Asphalt	0,8km
Weg	4km
Pfad	11,6km



(Mariensee – 6.3 km, descent 922 m, also connects to the Kirchberg/W. feeder trail) meet up at the Hochwechsel. With a view straight ahead in the direction of Bernstein and the Günser mountains, the trail then continues on from the Wetterkoglerhaus to the Niederwechsel mountain, where the St. Lorenzen (10 km, descent 1002 m) and Friedberg feeder trails (15 km, descent 1129 m) converge. Crossing the Steinerne Stiege, you then arrive at the Mönichkirchner Schwaig, with the feeder trail leading to Kirchberg/W. (15.6 km, ascent 640 m, descent 1250 m). From here to the Mönichkirchen town centre, you will be hiking on the “Lebenswasser” (water of life) themed trail, with the water park which is also well worth a visit.



Bad Schönau

Foto: Wiener Alpen/Florian Lierzer

Beschreibung: Mönichkirchen ist ein etablierter Urlaubsort mit Lift und Schipiste sowie im Sommer mit einer Rollerbahn. Für heiße Tage ist der Wasserpark mit dem Salaerium sehr zu empfehlen.

Nach dem Ort Mönichkirchen quert man die Bundesstraße und wandert dann über Feld- und Waldwege entlang des Österreichischen Weitwanderweges 02. Im Bereich der Autobahnquerung beginnt ein längerer Abschnitt mit asphaltierten Wegen. Kurz nach der Autobahnquerung zweigt der Zubringer nach Zöbern/Maierhöfen ab (7 km, Aufstieg 232 m, Abstieg 235 m). Der aussichtsreiche und abwechslungsreiche Verlauf zwischen Feldern, Wiesen

Részletes útleírás: Mönichkirchen felkapott pihenőhely liffel és sípályával, nyáron pedig rollerpályával. Forró nyári napokon érdemes az Aquaparkba és szalériumba (sós vizes terápia) látogatni.

Mönichkirchen település után átkelve a főúton földutakon és erdei ösvényeken haladunk a 02-es számú osztrák hosszútávú túraútvonal mentén. Miután utunk keresztezte az autópályát, egy hosszabb aszfaltos szakasz következik. Röviddel az autópályát keresztező utat követően ágazik le a Zöbern/Maierhöfen felé vezető mellékút (7 km, 232 m szintemelkedés, 235 m szintcsökkenés). A csodálatos kilátás és a változatos útvonal, mely szántóföldek, rétek, kisebb

Bildtext Legende Bildtext

Foto: Fotonachweis

Description: Mönichkirchen is a well-established holiday destination, with a lift and ski slopes as well as a “rollerbahn” (scooter course) in the summer. On hot days, the water park with the salt water bath is highly recommended.

After the town of Mönichkirchen, you cross the main road and then hike across field and forest paths along the Austrian Weitwanderweg 02 (long-distance hiking trail). Around where you cross the motorway, a longish section of asphalt roads begins. Shortly after crossing the motorway, the feeder trail to Zöbern/Maierhöfen branches off (7 km, ascent 232 m, descent 235 m). The trail, which winds its way between fields, meadows and woodlands and offers plenty of views and variety, makes up for the paved roads, which connect to the small municipalities of Schlag, Pichl and Hosien. Before Pichl, you pass Ziegersberg castle (private). Soon after Pichl, the road branches off to the Krumbach feeder trail (5.6 km, ascent 67 m, descent 346 m). A forest path leads to Hosien (feeder trail Gschaidt – 6.2 km, ascent 298 m, descent 323 m) and continues on to our destination for this stage, the Höhwirt or the Hutwisch car park at Hochneukirchen.

und Waldstücken entschädigt für die asphaltierten Wege, mit denen die kleinen Orte Schlag, Pichl und Hosien verbunden sind. Vor Pichl kommt man noch am Schloss Ziegersberg (privat) vorbei. Bald nach Pichl kommt die Abzweigung des Zubringers Krumbach (5,6 km, Aufstieg 67 m, Abstieg 346 m). Ein Waldweg führt nach Hosien (Zubringer Gschaidt – 6,2 km, Aufstieg 298 m, Abstieg 323 m) und weiter zu unserem Etappenziel, dem Höhwirt oder dem Hutwischparkplatz bei Hochneukirchen. Zwischen Höhwirt und Hutwischparkplatz hat man noch die Möglichkeit über den Zubringer Bad Schönau (3,8 km, Abstieg 359 m) an eine große Auswahl an Nächtigungsbetriebe zu kommen.

erdőfoltok között vezet, kárpótól minket a Schlag, Pichl és Hosien településeket összekötő hosszabb aszfaltos szakaszokért. Még Pichl előtt útba ejthetjük a magántulajdonban lévő Ziegersberg-kastélyt. Pichl település után ismét leágazik egy mellékút (5,6 km, szintemelkedés 67 m, szintcsökkenés 346 m). Hosien felé erdei út vezet tovább (Gschaidt mellékút – 6,2 km, szintemelkedés 298 m, szintcsökkenés 323 m) napi szakaszunk célja, a Höhwirt vagy a Hochneukirchen melletti Hutwisch parkoló felé. A Höhwirt fogadó és a Hutwisch parkoló között lehetősége van a túrázóknak letérni a Bad Schönau mellékútvonalra (3,8 km, szintcsökkenés 359 m), amelynek mentén nagy a választék a szálláslehetőségek terén.

Asphalt	7,8km
Schotterweg	0km
Weg	5,9km
Pfad	0,5km
Straße	0,6km



Ausblick Hutwisch

Foto: Marktgemeinde Hochneukirchen-Gschaidt/Franz Zwickl

Between Höhwirt and the Hutwisch car park, you also have the option of taking the Bad Schönau feeder trail (3.8 km, descent 359 m) for access to a large selection of places to stay the night.

alpannonia Etappe 4 Hochneukirchen – Bernstein

Schwierigkeit: mittel
Strecke: 13,6 km
Aufstieg: 341 m
Abstieg: 529 m
Dauer: 4:07 Std
Tiefster Punkt: 521 m
Höchster Punkt: 894 m

Start der Etappe: Höhwirt oder Hutwischparkplatz bei Hochneukirchen
Ende der Etappe: Hauptplatz Bernstein

Einkehrmöglichkeiten:
Höhwirt
Mehrere Gasthäuser in Bernstein

Vom sanften Gebirge in's Land von Most und Sonne.

Über Hügelkuppen mit mehreren Aussichtsplätzen geht es abwechselnd durch Wald, Feld und Wiesen nach Bernstein, dem Ort der Edelserpentinverarbeitung.

alpannonia 4. szakasz Hochneukirchen – Bernstein (Borostyánkő)

Nehézségi szint: közepes
Táv: 13,6 km
Szintemelkedés: 341 m
Szintcsökkenés: 529 m
Időtartam: 4:07 óra
Legalacsonyabb pont: 521 m
Legmagasabb pont: 894 m

Szakasz kezdőpontja: Höhwirt vagy a Hutwisch parkoló Hochneukirchennél
Szakasz végpontja: Bernstein (Borostyánkő) főtere

Vendégfogadók:
Höhwirt
Számos vendéglátóhely Bernsteinben (Borostyánkő)

A szelíd középhegységektől a must és nap hazájáig.

Szép kilátást nyújtó hegycsúcsokon, változatos erdőkön, mezőkön és réteken vezet az út Bernsteinbe (Borostyánkő), a nemesserpentin-feldolgozás hazájába.

alpannonia stage 4 Hochneukirchen – Bernstein

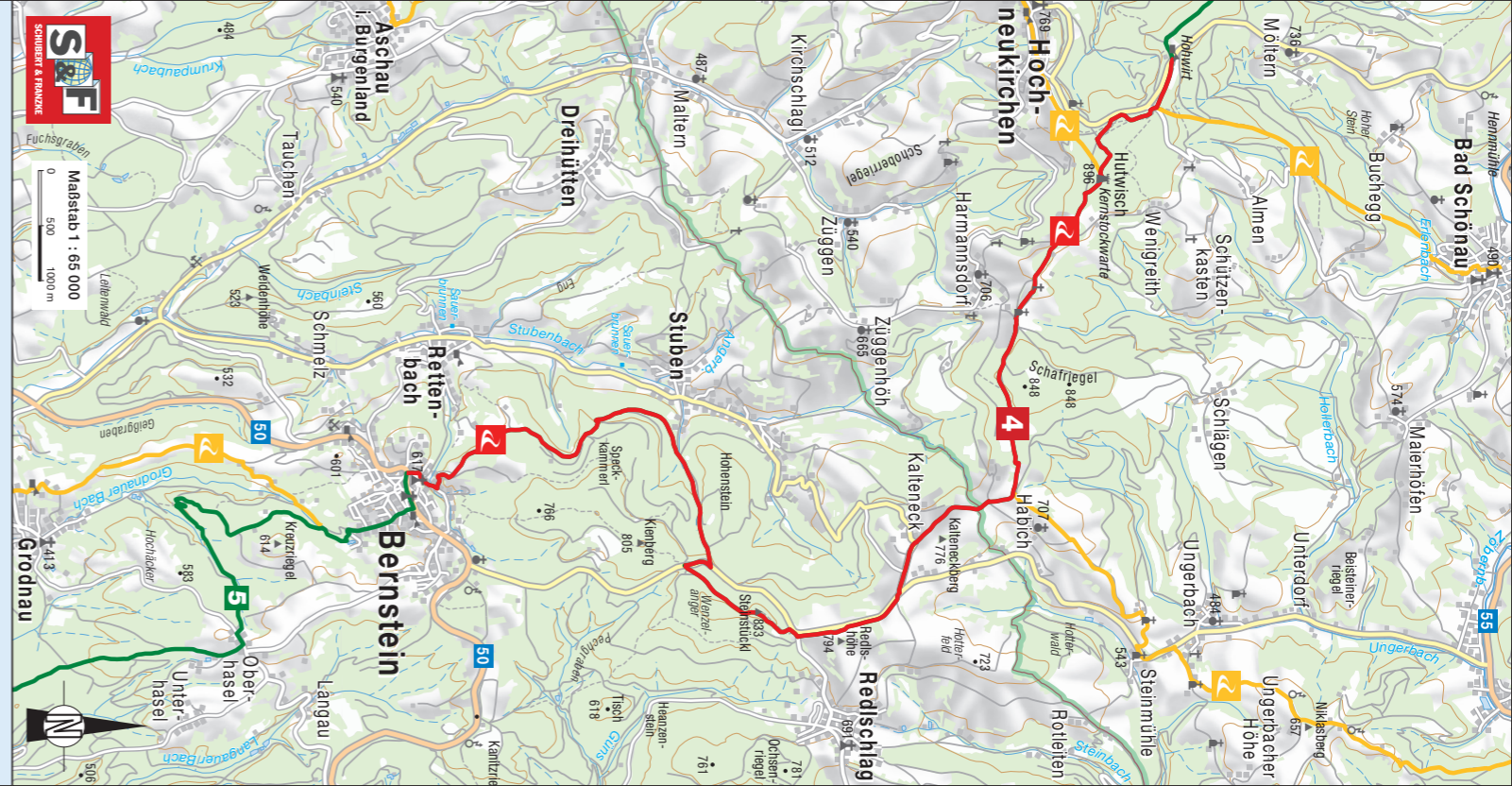
Difficulty: medium
Distance: 13.6 km
Ascent: 341 m
Descent: 529 m
Duration: 4:07 hrs
Lowest point: 521 m
Highest point: 894 m

Start of the stage: Höhwirt or Hutwisch car park at Hochneukirchen
End of the stage: Bernstein main square

Rest stop possibilities:
Höhwirt
Several restaurants in Bernstein

From gentle hills to the land of cider and sun.

Across hilltops with several lookout points, the landscape alternates between forest, fields and meadows until you reach Bernstein, where high-quality serpentine is refined.





Burg Bernstein

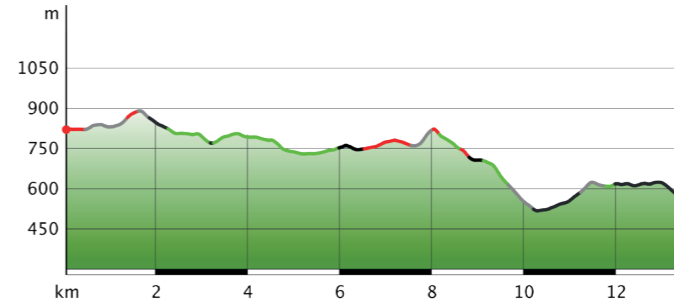
Foto: Walter Laschober

Beschreibung: Vom Höhwirt (gleich danach zweigt der Zubringer Bad Schönau ab - 3,8 km, Abstieg 359 m) oder dem Hutwischparkplatz geht es auf den Gipfel des Hutwisch (896 m) mit seinem beliebten Aussichtsturm. Hier mündet auch der Zubringer Hochneukirchen - Gschaidt (6 km, Abstieg 304 m) mit Verlängerung nach Oberschützen und Bad Tatzmannsdorf (18,6 km, Abstieg 462 m) ein. Weiter geht es den Hügelkuppen entlang über Wald- und Feldwege bis zum Weiler Habich, wo der Zubringer Kirchs Schlag (7,1 km, Aufstieg 165 m, Abstieg 488 m) abzweigt. Über Kalteneck und dem Begleitweg der Landesstraße erreicht man die neu errichtete Aus-

Részletes útleírás: A Höhwirt-től (ahonnan rögtön leágazik a Bad Schönau mellékút vonal - 3,8 km, szintcsökkenés 359 m) vagy a Hutwisch parkolótól a kilátója révén kedvelt Hutwisch csúcsa (896 m) felé haladunk. Itt ágazik el a Hochneukirchen-Gschaidt mellékút vonal (6 km, szintcsökkenés 304 m), melyen meghosszabbíthatjuk túránkat Oberschützen (Felsőötvő) és Bad Tatzmannsdorf (Tarcsafürdő) (18,6 km, szintcsökkenés 462 m) felé. További dombokon keresztül, erdei és mezei ösvényeken vezet az út Habich falucskáig, ahol a kirchschlagi mellékútvonalra térhetünk le (7,1 km, szintemelkedés 165 m, szintcsökkenés 488 m). Kaltenecket és a közút mellett haladó ösvényt magunk mögött hagyva

Description: From Höhwirt (the Bad Schönau feeder trail turns off right afterwards - 3.8 km, descent 359 m) or the Hutwisch car park, it's onwards to the peak of the Hutwisch (896 m) with its popular observation tower. This is also where the Hochneukirchen - Gschaidt feeder trail (6 km, descent 304 m) converges, with a trail extending to Oberschützen and Bad Tatzmannsdorf (18.6 km, descent 462 m). The path continues along the hilltops across forest and field to the hamlet of Habich, where the Kirchs Schlag feeder trail (7.1 km, ascent 165 m, descent 488 m) breaks off. Carrying on through Kalteneck and along the path accompanying the regional road, you reach the newly constructed observation platform (by now lovingly known as the "Guglhupf", after a traditional type of cake) at Redlschlag. With the help of well-labelled panorama maps, here you can enjoy a marvellously expansive view, from the Wechsel mountain range to the Schneeberg, Bucklige Welt, Lake Neusiedl, Hungary and all the way to the Koralpe and Slovenia. The route continues along a climb to the Steinstückl, and then follows forest paths in the direction of Bernstein. Even before entering the actual municipality, a view of Bernstein castle emerges, wishing you an impressive welcome. Once in Bernstein,

Asphalt	3,2km
Weg	4,9km
Pfad	1,9km
Straße	0,8km



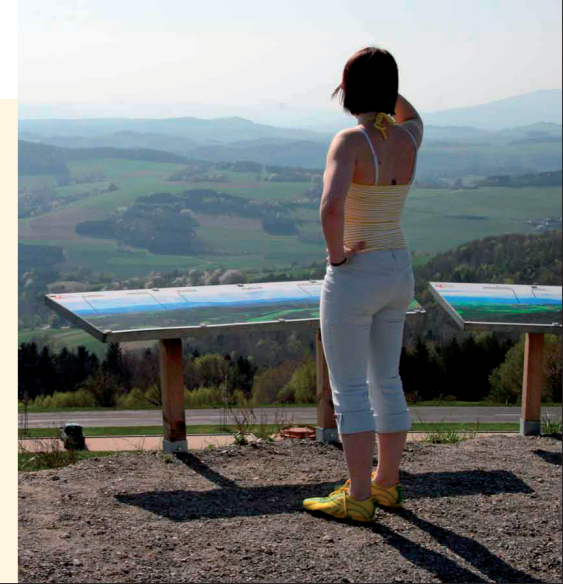
sichtsplattform (mittlerweile liebevoll „Guglhupf“ genannt) bei Redlschlag. Unterstützt von gut beschrifteten Panoramakarten, können Sie hier einen Rundblick vom Wechsel über Schneeberg, Bucklige Welt, Neusiedler See, Ungarn bis zur Koralpe und Slowenien genießen. Weiter geht es über einen Steig auf das Steinstückl und anschließend entlang von Waldwegen Richtung Bernstein. Bereits vor Ortsbeginn wird man von der imposanten Erscheinung der Burg Bernstein empfangen. In Bernstein sollte man sich unbedingt auch bezüglich der Kunst des Edelserpentinschleifens erkundigen oder das Felsenmuseum besuchen. Beim Naturschwimmbad zweigt der nächste Zubringer nach Bad Tatzmannsdorf ab (10 km, Aufstieg 174 m, Abstieg 386 m).

elérjük a néhány éve kialakított – és időközben formája alapján „kuglófnak“ elnevezett – redlschlagi kilátópontot. A látványosan megrajzolt panorámatérképek segítségével körbetekinthetünk, és élvezhetjük a kilátást a Wechseltől a Schneebergig, a Bucklige Welt, a Fertő-tó, a magyarországi területek és a szlovén Koralpe irányába. Innen egy keskeny, meredek út vezet a Steinstückl-re és végezetül egy erdei út Bernstein irányába. Mielőtt elérnénk a település határát, a vár impozáns látványában gyönyörködhetünk. Bernsteinben feltétlenül érdeklődjünk a nemesserpentin-csiszolás művészetéről vagy látogassuk meg az ún. Sziklamúzeumot. A természetes fürdőtónál letérhetünk a Bad Tatzmannsdorf (Tarcsafürdő) mellékútvonalra (10 km, szintemelkedés 174 m, szintcsökkenés 386 m).

it's a must to check out the art of polishing serpentine or pay a visit to the Felsenmuseum (rock museum). At the natural swimming pool, the next feeder trail branches off in the direction of Bad Tatzmannsdorf (10 km, ascent 174 m, descent 386 m).

Guglhupf

Foto: Walter Laschober



alpannonia Etappe 5

Bernstein – Geschriebenstein/Pass

Schwierigkeit: schwer
Strecke: 23,6 km
Aufstieg: 856 m
Abstieg: 662 m
Dauer: 7:08 Std
Tiefster Punkt: 367 m
Höchster Punkt: 860 m

Start der Etappe: Hauptplatz Bernstein

Ende der Etappe: Pashöhe Geschriebenstein

Einkehrmöglichkeiten:

Mehrere Gasthäuser in Bernstein
Gasthaus in Goberling
Gasthaus in Unterkohlstätten
Gasthaus am Pass (nicht immer offen)

Vom Bernsteiner Hügelland in's letzte Gebirge der Alpen.

Die längste Etappe von alpannonia führt über waldreiche Ausläufer der Alpen Richtung ungarischer Staatsgrenze.

alpannonia 5. szakasz

Bernstein – Geschriebenstein/Pass

Nehézségi szint: nehéz
Táv: 23,6 km
Szintemelkedés: 856 m
Szintcsökkenés: 662 m
Időtartam: 7:08 óra
Legalacsonyabb pont: 367 m
Legmagasabb pont: 860 m

Szakasz kezdőpontja: Bernstein (Borostyánkő) főtere

Szakasz végpontja: Pashöhe Geschriebenstein (parkoló az Írottkö osztrák oldalán)

Vendégfogadók:

Számos vendéglátóhely Bernsteinben
Vendéglő Goberlingben (Góborfalva)
Vendéglő Unterkohlstättenben (Alsószénégető)
Vendéglő a parkolóban az Írottkö osztrák oldalán (nem rendszeres nyitvatartással)

A borostyánkői dombvidéktől az Alpok utolsó vonulatáig.

Az alpannonia® leghosszabb szakasza az Alpok erdőkben gazdag keleti vonulatán át a magyar határ felé vezet.

alpannonia stage 5

Bernstein – Geschriebenstein/Pass

Difficulty: hard
Distance: 23.6 km
Ascent: 856 m
Descent: 662 m
Duration: 7:08 hrs
Lowest point: 367 m
Highest point: 860 m

Start of the stage: Bernstein main square

End of the stage: top of Geschriebenstein pass

Rest stop possibilities:

Several restaurants in Bernstein
Restaurant in Goberling
Restaurant in Unterkohlstätten
Restaurant on the pass (not always open)

From the hills of Bernstein to the last mountain of the Alps.

alpannonia's longest stage takes you across densely wooded foothills of the Alps in the direction of the Hungarian border.



Beschreibung: Vom Hauptplatz Bernstein führt der Weg zum Naturschwimmbad mit anschließendem Barfußweg (Zubringer Bad Tatzmannsdorf – 10 km, Aufstieg 174 m, Abstieg 368 m). Nach einem Teilstück des Planetenweges geht es dann größtenteils über Waldwege nach Goberling. Im Bergbaumuseum Goberling wurde die Geschichte des örtlichen Antimonbergbaus aufbereitet. Hier kann man über einen Zubringer auch nach Stadtschlaining und weiter nach Bad Tatzmannsdorf (10,6 km, Aufstieg 282 m, Abstieg 312 m) wandern. Gleich danach kommt man in den Bereich des Naturparks Geschriebenstein-Irottkő. Vorbei an einem Kalkofen und einem neu errichteten Biotop kommt man nach Unterkohlstätten und über einen Kreuzweg nach Oberkohlstätten, wo man sich bei einem Schau-Kohlenmeiler über die historische Technik des Kohlenbrennens informieren kann. Auf Waldwegen gelangt man dann zum kleinen Hirschenstein und dem Dreihotterplatz (Zubringer Stadtschlaining - 12,5 km, Aufstieg 149 m, Abstieg 592 m). Vom großen Hirschenstein kann man über Zubringer nach Podler (13,4 km, Aufstieg 136 m, Abstieg 646 m) und Markt Neuhodis (8,8 km, Abstieg 595 m) wandern. Am alpannonia-Hauptweg geht es vorbei an der Abzweigung Rechnitz-Bozsok (14,6 km, Aufstieg 140 m, Abstieg 646 m) weiter bis zur Geschriebenstein-Passhöhe an der Bundesstraße.



Geschriebenstein

Foto: Walter Laschober

Részletes útleírás: Bernstein (Borostyánkő) főteréről a természetes fürdő és a hozzá kapcsolódó mezítlás ösvény felé vezet a túraútvonal (Bad Tatzmannsdorf mellékútvonal – 10 km, szintemelkedés 174 m, szintcsökkenés 368 m). A bolygókat bemutató tanösvény egy részének megtekintése után nagyrészt erdei ösvényen halad az út Goberling (Góborfalva) felé. A Bányászati Múzeum a helyi antimonbányászat történetét mutatja be. Itt újabb mellékútvonal csatlakozik a főútvonalhoz, Stadtschlaining (Városslónak) és tovább Bad Tatzmannsdorf (Tarczfürdő) irányába (10,6 km, szintemelkedés 282 m, szintcsökkenés 312 m). Közvetlenül Goberling után már az Írottkő-Geschriebenstein Natúrpark területére érünk. Egy mészégető és újonnan létesült biotóp mellett elhaladva érünk Unterkohlstättenbe (Alsószénégető), majd a Keresztút mentén Oberkohlstättenbe

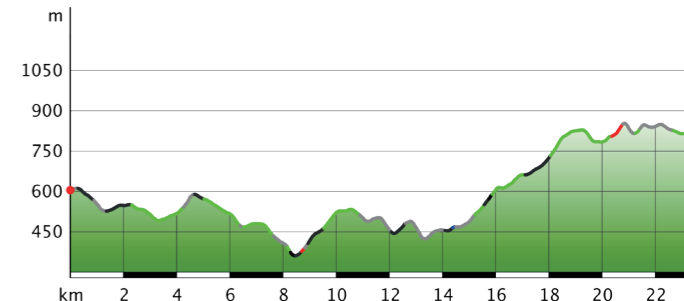
Description: From the main square in Bernstein, the trail leads you to the natural swimming pool, followed by a barefoot path (Bad Tatzmannsdorf feeder trail – 10 km, ascent 174 m, descent 368 m). After partially joining up with the Planetenweg (path of planets), the path them mainly makes its way through forested sections to Goberling. The mining museum in Goberling presents the history of the local antimony mining industry. Here you can also take a feeder trail if you wish to hike to Stadtschlaining, and further on to Bad Tatzmannsdorf (10.6 km, ascent 282 m, descent 312 m). Just after this, you enter the area of the Geschriebenstein-Irottkő nature park. Passing a lime kiln and a newly constructed biotope natural pool, you pass through Unterkohlstätten and then take a crossroad to get to Oberkohlstätten, where a charcoal-burning stack has been recreated to show the historic technique of burning charcoal. Forest paths then take you to the Kleiner Hirschenstein lookout point and the “Dreihotter” point, where various municipalities meet (Stadtschlaining feeder trail - 12.5 km, ascent 149 m, descent 592 m). From the Großer Hirschenstein, you can take the feeder trails to Podler (13.4 km, ascent 136 m, descent 646 m) and Markt Neuhodis (8.8 km, descent 595 m). Continuing on the alpannonia main



Burg Lockenhaus

Foto: Burg Lockenhaus 2018

Asphalt	5km
Schotterweg	0,1km
Weg	11km
Pfad	0,4km
Straße	0,2km



(Felsőszénégető), ahol megismerkedhetünk a szénégetés ősi mesterségével. A települést magunk mögött hagyva árnyas erdei utakon a kis Szarvaskő és a „Dreihotter Platz” érintése után ismét letérhetünk a Stadtschlaining mellékútvonalra (12,5 km, szintemelkedés 149 m, szintcsökkenés 592 m). A Nagy-Szarvaskőtől elindulhatunk a Podler (13,4 km, szintemelkedés 136 m, szintcsökkenés 646 m) és a Markt Neuhodis (Városhodász) felé vezető mellékútvonalon (8,8 km, szintcsökkenés 595 m). Az alpannonia főútvonalán tovább gyalogolva érintjük a Rechnitz (Rohonc) - Bozsok letérőt (14,6 km, szintemelkedés 140 m, szintcsökkenés 646 m), majd rövidesen a Geschriebenstein-Pass-hoz, azaz az Írottkő osztrák oldalán a főút melletti parkolóhoz érkezünk.



Bozsok, Kalaposkő / Hutstein

Foto: Györfi Szabina

trail, you pass by the fork leading to Rechnitz-Bozsok (14.6 km, ascent 140 m, descent 646 m) and carry on until the Geschriebenstein pass on the main road.

alpannonia Etappe 6 Geschriebenstein/Pass – Kőszeg

Schwierigkeit: mittel
Strecke: 16,3 km
Aufstieg: 247 m
Abstieg: 774 m
Dauer: 4:42 Std
Tiefster Punkt: 275 m
Höchster Punkt: 884 m

Start der Etappe: Passhöhe Geschriebenstein
Ende der Etappe: Historische Innenstadt von Kőszeg

Hétforrás

Foto: Tamás Csaba



36

alpannonia 6. szakasz Geschriebenstein/Pass – Kőszeg

Nehézségi szint: közepes
Táv: 16,3 km
Szintemelkedés: 247 m
Szintcsökkenés: 774 m
Időtartam: 4:42 óra
Legalacsonyabb pont: 275 m
Legmagasabb pont: 884 m

Szakasz kezdőpontja: Passhöhe Geschriebenstein (parkoló az Írott-kő osztrák oldalán)
Szakasz végpontja: Kőszeg történelmi kisváros központja

Vendégfogadók:

Vendéglő a parkolóban az Írott-kő osztrák oldalán (nem rendszeres nyitvatartással)
Számos szállás- és vendéglátóhely Kőszegen és a naturparki településeken (Bozsok, Velem, Cák, Lukácsháza, Kőszegdoroszló, Csepreg) és előzetes igénybejelentéssel borkóstolási programok a híres soproni borvidékhez tartozó kőszegi körzetben (Kőszeg-Csepreg).

alpannonia stage 6 Geschriebenstein/Pass – Kőszeg

Difficulty: medium
Distance: 16.3 km
Ascent: 247 m
Descent: 774 m
Duration: 4:42 hrs
Lowest point: 275 m
Highest point: 884 m

Start of the stage: top of Geschriebenstein pass
End of the stage: historical town centre of Kőszeg

Rest stop possibilities:

Restaurant at Geschriebenstein pass (not always open)
Several restaurants in Kőszeg and in the Írott-kő nature park along the feeder trails (Bozsok, Velem, Cák, Lukácsháza, Csepreg).
Wine tasting available with prior reservation in Kőszeg and Csepreg (Sopron wine region)

From the highest point in Burgenland to Hungary.

At the Geschriebenstein/Írott-kő observation tower, which directly straddles the Austrian/Hungarian border,



Einkehrmöglichkeiten:

Gasthaus am Geschriebenstein-Pass (nicht immer offen)
Mehrere Gasthäuser in Kőszeg und im Naturpark Írott-kő entlang der Zubringerwege (Bozsok, Velem, Cák, Lukácsháza, Csepreg).

Weinverkostungsmöglichkeiten gegen Voranmeldung in Kőszeg und Csepreg (Weingebiet Sopron)

Vom höchsten Punkt des Burgenlandes bis nach Ungarn.

Mit dem, direkt auf der österreichisch/ungarischen Staatsgrenze stehenden Aussichtsturm Geschriebenstein/Írott-kő erreicht man die letzte größere Erhebung am Alpenostrand. Ab hier senken sich die Alpen endgültig hinab bis zu den Weingärten bei Kőszeg.

Beschreibung: Ab der Passhöhe an der Bundesstraße geleitet Sie der Steinlehrpfad auf den Gipfel des Geschriebensteins (884 m) mit seiner Aussichtswarte. Dazwischen mündet die Anbindung Lockenhaus WW07 (7,4 km, Abstieg 504 m) in den alpannonia-Hauptweg. Der Gipfel des Geschriebensteins mit seinem gemauerten Aussichtsturm bildet gleichzeitig die Grenze zwischen Österreich und Ungarn. Mit einem gültigen Reisepass oder Personalausweis

Burgenland és a Dunántúl legmagasabb pontjától Kőszegig.

A közvetlenül az osztrák-magyar határon álló Írott-kő-kilátónál elérjük az Alpok keleti nyúlványának utolsó magasabb pontját. Innen aztán lassacskán végleg elhagyjuk a hegyeket, a hangulatos dombos Kőszeghegyaljára érkezünk.

Részletes útleírás: A Passhöhe nevű parkolótól, mely az 56-os osztrák főút mentén fekszik, a kőzeteket bemutató tanösvény vezet fel az Írott-kőre (884 m). Útközben letérhetünk az alpannonia® piros ösvényéről Lockenhaus (Léka) felé a WW07-es osztrák túraútvonalon (7,4 km, szintcsökkenés 7,4 m). Az Írott-kő csúcsa a kőből épült kilátótoronnyal éppen az osztrák-magyar határon áll. Ma már érvényes útlevelel vagy személyi igazolvánnyal bármikor átléphetjük itt a határt, melynek magyar oldalán rögtön leágazik az egyik mellékút Bozsok felé (5,7 km, szintcsökkenés 649 m), majd egy újabb elágazással Velem felé is. Az Írott-kőtől hegynek lefelé haladunk a Hörmann-forrás, majd a Stájer-házak irányába. A velemi mellékút ittl kapcsolódik be (3,6 km, szintcsökkenés 476 m) és továbbvezet Cák, Kőszeg, Kőszegdoroszló és Lukácsháza felé. A főútvonalon haladva továbbra is erdei utakon túrazunk (közben leágazik a rattersdorfi (rőtfalvi) mellékút - 3,9 km, szintcsök-

you've reached the last big elevation on the eastern fringe of the Alps. From this point, the Alps gradually descend down to the vineyards at Kőszeg and into the Hungarian plain.

Description: From the pass on the main road, the Steinlehrpfad (educational rock trail) takes you to the summit of the Geschriebenstein (884 m) with its lookout tower. In between, the Lockenhaus WW07 trail (7.4 km, descent 504 m) connects to the alpannonia main trail. The Geschriebenstein summit, with its stone lookout tower, also forms the border between Austria and Hungary. With a valid passport or identity card, you can freely cross the border here. Just after the border is where the Bozsok feeder trail (5.7 km, descent 649 m) with a connection to Velem branches off. From Geschriebenstein (Írott-kő), it's a downhill hike to the Hörmann-forrás (Hörmann spring), and then on to the Steirerhäuser. At the Hörmann spring, the Velem feeder trail (3.6 km, descent 476 m, with an extension of the trail to Kőszeg, Cák, Kőszegdoroszló and Lukácsháza) branches off. From the Steirerhäuser, the route carries on across woodland paths (connection to the Rattersdorf feeder trail - 3.9 km, descent 310 m) and after a last, brief climb, you reach the Óház-tető ruin

können Sie hier die Grenze ungehindert überschreiten. Gleich nach der Grenze zweigt der Zubringer Bozsok (5,7 km, Abstieg 649 m) mit Verbindung nach Velem ab. Vom Geschriebenstein (Írott-kő) wandert man bergab zur Hörmann-forrás (Hörmann-Quelle) und in weiterer Folge zu den Steirerhäusern. Bei der Hörmann-Quelle zweigt der Zubringer Velem (3,6 km, Abstieg 476 m, mit Verlängerung nach Kőszeg, Cák, Kőszegdoroszló und Lukácsháza) ab. Von den Steirerhäusern geht es weiter über Waldwege (Einemündung Zubringer Rattersdorf - 3,9 km, Abstieg 310 m) und man kommt nach einem letzten, kurzen Anstieg auf die Ruine Óház-tető mit ihrem Aussichtsturm. Nun ist es nicht mehr weit in die wunderschöne Stadt Kőszeg, wo der alpannonia® - Hauptweg vorbei am Naturschutzzentrum bis in die historische Innenstadt führt. Hier erreicht man das östliche Ende/ Beginn des alpannonia® - Weges. Anschlusswege gibt es noch nach Rattersdorf (4,4 km) und nach Csepreg (ca. 24 km, kaum Höhenunterschiede) und nach Lukácsháza. Der Endpunkt des Wanderweges ist der Hauptplatz von Kőszeg mit seinem Tourinform Büro, wo Sie die alpannonia® Anstecknadel übernehmen, und weitere Informationen über die ungarischen Zubringerwege und Erholungsmöglichkeiten im Naturpark Írott-kő erfahren können.

kenés 310 m) majd egy utolsó, rövidebb emelkedő után megérkezünk az Óház-kilátóhoz. Innen már nincs messze Kőszeg gyönyörű városa, ahol az alpannonia® főútvonala először elhalad a természetvédelmi látogatóközpont mellett, majd a hangulatos Fő térre vezet minket, ahol elérjük az alpannonia® keleti végpontját. Kőszegről még rácsatlakozhatunk a rattersdorfi (4,4 km) és a csepregi (kb. 24 km, minimális szintemelkedés) mellékútvonalakra és tovább mehetünk Lukácsháza felé is. A teljesített túráról alpannonia® jelvényét átveheti a kőszegi Tourinform irodában (Kőszeg, Fő tér 2.) ahol részletes információt is kap a magyarországi mellékútvonalokról és a natúrparki kikapcsolódási lehetőségekről.

Asphalt	1,6km
Schotterweg	1,8km
Weg	0,5km
Pfad	1,9km
Unbekannt	9,8km
Straße	0,7km



with its lookout tower. It's not far now to the beautiful town of Kőszeg, where the alpannonia® - main trail takes you past the nature conservation centre and into the historic town centre. Here, you have reached the eastern end/start of the alpannonia® trail. There are connecting routes to Rattersdorf (4.4 km) and Csepreg (approx. 24 km, almost no variation in elevation) and Lukácsháza.

The final point of the hiking trail is the main square in Kőszeg with its Tourinform office, where you can accept your alpannonia® badge and receive further information about the Hungarian feeder trails and recreational opportunities in the Írott-kő nature park.

KLEINES REISEWÖRTERBUCH | ÚTISZÓTÁR | DICTIONARY

Zahlen	Számok	Numbers
Null	nulla	zero
eins	egy	one
zwei	kettő / két	two
drei	három	three
vier	négy	four
fünf	öt	five
sechs	hat	six
sieben	hét	seven
acht	nyolc	eight
neun	kilenc	nine
zehn	tíz	ten
elf	tizenegy	eleven
zwanzig	húsz	twenty
einundzwanzig	huszonegy	twenty-one
dreißig	harminc	thirty
einunddreißig	harmincegy	thirty-one
vierzig	negyven	forty
fünzig	ötven	fifty
sechzig	hatvan	sixty
siebzig	hetven	seventy
achtzig	nyolcvan	eighty
neunzig	kilencven	ninety
hundert	száz	one hundred
tausend	ezer	one thousand
zweitausend	kétezer	two thousand

Begrüßung/Höflichkeit	Üdvözlés/udvariasság	Greetings/courtesies
Guten Morgen!	Jó reggelt kívánok!	Good morning!
Guten Tag!	Jó napot kívánok!	Good day!
Guten Abend!	Jó estét kívánok!	Good evening!
Auf Wiedersehen!	Viszontlátásra!	Goodbye!
Tschüß!	Viszlát! Szia!	Bye!
Entschuldigung	Bocsánat!	Sorry
Danke.	Köszönöm.	Thank you.
Bitte. / Gern geschehen.	Szívesen.	You're welcome.
Alles Gute!	Minden jót!	All the best!
Sprechen Sie Deutsch?	Beszél Ön németül?	Do you speak German?
Sprechen Sie Ungarisch/ Englisch?	Beszél Ön magyarul/ angolul?	Do you speak Hungarian/ English?
Nach dem Weg fragen	Merre menjek?	Asking the way
Entschuldigung, wo ist ... ?	Bocsánat, hol van a ... ?	Excuse me, where is ... ?
Wie komme ich zu ... ?	Hogy jutok el a ... -hoz?	How do I get to ... ?
Wie weit ist ... ?	Milyen messze van a ... ?	How far is ... ?
rechts /links	jobbra / balra	right/left
geradeaus	egyenesen	straight ahead
auf dem Hauptweg	a főútvonalon	on the main path
Pfad	ösvény	path/trail
Gasthaus	vendéglő	guest house
Gasthof	vendégház, fogadó	inn
Pension	panzió	pension (lodging)
weit / nahe	messze / közel	far / near

Im Gasthaus	A vendéglőben	At the guest house
Eine Speisekarte bitte.	Kérek egy étlapot.	The menu please.
Was darf es sein?	Mit hozhatok?	What would you like?
Ein(e)(n) ... bitte.	Kérek egy ... -t	A(n) ... please.
Eine Gulaschsuppe bitte.	Kérek egy gulyáslevest.	A goulash soup please
Haben Sie Schweinsbraten?	Van sertéssült?	Do you have roast pork?
Ja / nein	igen / nem	yes / no
Wiener Schnitzel	bécsi szelet	Wiener Schnitzel
Salat	saláta	salad
Würstel	virslí	Vienna sausage (similar to Frankfurter)
Wurst	kolbász	sausage
Salz	só	salt
Kren / Meerrettich	torma	horseradish
Senf	mustár	mustard
Semmel	zsemle	bread roll
Brot	kenyér	bread
Was möchten Sie trinken?	Mit szeretne inni?	What would you like to drink?
Mineralwasser	ásványvíz	mineral water
Bier	sör	beer
Wein weiß / rot	bor / fehér, vörös	wine, white / red
Erfrischungsgetränk	üdítőital	soft drink
Kaffee	kávé	coffee
Ich möchte bitte zahlen.	Fizetni szeretnék.	I would like to pay please.
Das macht 19 Euro, bitte.	Tizenkilenc eurót kérek.	That will be 19 euros, please.
Zwanzig, bitte.	Húszból kérek vissza.	Twenty, please.
Ich hätte gern eine Quittung.	Számlát kérnék.	I would like a receipt.
Prost! / Zum Wohl!	Egészségére! Egészségünkre!	Cheers!

Im Hotel	A szállodában	At the hotel
Ich würde gerne ein Zimmer reservieren.	Szeretnék egy szobát foglalni.	I would like to reserve a room.
Ja, gerne, wir haben noch etwas frei.	Igen, természetesen. Még van néhány szobánk.	Yes, of course, we still have a room free.
Wir sind leider ausgebucht.	Sajnos minden szobánk foglalt.	Unfortunately, we are fully booked.
Können Sie ein anderes Hotel in der Nähe empfehlen?	Tudna egy másik szállodát ajánlani a közelben?	Can you recommend another hotel nearby?
Ich bräuchte ein Einbettzimmer für heute Nacht.	Egy egyágyas szobára lenne szükségem ma éjszakára.	I need a single room for tonight.
Zweibettzimmer	kétágyas szoba	Twin bedroom
Was kostet ein ... ?	Mennyibe kerül egy ... ?	What does a ... cost?
Dusche / Toilette	zuhanyozó / WC, mosdó	Shower / toilet
Lift	lift	lift
eigener Parkplatz	saját parkoló	private parking space
Schwimmbad	uszoda	pool
Bitte, füllen Sie das Formular aus!	Kérem, töltsse ki az űrlapot!	Please fill in the form!
Ihren Reisepass, bitte.	Kérem az útlevelét.	Your passport, please.
Hier ist Ihr Schlüssel	Itt a kulcsa.	Here is your key.
Bitte unterschreiben Sie hier!	Itt írja alá, kérem!	Please sign here!
Kann ich hier Geld wechseln?	Tudok itt pénzt váltani?	Can I exchange money here?
Angenehmen Aufenthalt!	Kellemes itt tartózkodást!	Enjoy your stay!
Ich hätte gern die Rechnung.	Kérem a számlát.	I would like the bill, please.
Wie möchten Sie bezahlen?	Hogyan szeretne fizetni?	How would you like to pay?
Bar / mit Kreditkarte	késszépénzzel / hitelkártyával	cash / by credit card

Wetter

der Wind weht
ein Gewitter kommt
es regnet
es schneit
Frost
kalt / warm
sonnig / bewölkt
Wie ist das Wetter?
Wieviele Grad hat es?

Wandern

wandern
markierter Weg
Markierung
Wanderweg
Zubringer
Forstweg
asphaltierter Weg
Schotterweg
Lehrpfad
begehbar
steil
sacht / sacht abfallend
Reisepass
Grenze
Grenzübergang
Es ist verboten ...
... Feuer zu machen.
... ein Zelt aufzuschlagen.

Időjárás

fúj a szél
zivatar érkezik
esik az eső
esik a hó / havazik
fagy
hideg / meleg
napos / borús
Milyen az idő?
Hány fok van?

Túrázás

túrázik
jelzett túraút
jelzés
túraútvonal
mellékút, bekötőút
erdészeti út
aszfaltozott út
kavicsos / salakos út
tanösvény
járható
meredek
lankás / enyhén lejtő
útlevel
határ
határátkelő
Tilos ...
... tüzet gyújtani.
... sátorozni.

Weather

the wind is blowing
a storm is coming
it's raining
it's snowing
frost
cold / warm
sunny / cloudy
What's the weather like?
How many degrees is it?

Hiking

hiking
marked path
marking
hiking trail
feeder (trail)
forest path
asphalt path
gravel path
discovery trail
walkable
steep
gentle / gently descending
passport
border
border crossing point
It is prohibited ...
... to make a fire.
... to pitch a tent.

... hier zu baden.
Privatgrund
Naturschutzgebiet
Bahnhof
Kassa
Landkarte

Hilfe
Mir geht es schlecht.
Bitte, holen Sie einen Arzt!
Ich wurde verletzt.
Rettung
Arzt
Medikament
Ich kann nicht aufstehen.
Krankenhaus
Ich habe Zahnschmerzen.
Ich bin allergisch.
Medikamentenallergie
Mich hat ein Hund gebissen
Es brennt!

... itt fürödni.
magánterület
természetvédelmi terület
vasútállomás
pénztár
térkép

Segítség
Rosszul vagyok.
Kérem, hívjon orvost!
Megsérültem.
mentő
orvos
gyógyszer / orvosság
Nem tudok lábra állni.
kórház
Allergiás vagyok.
gyógyszerallergia
Megharapott egy kutya.
Tűz van!

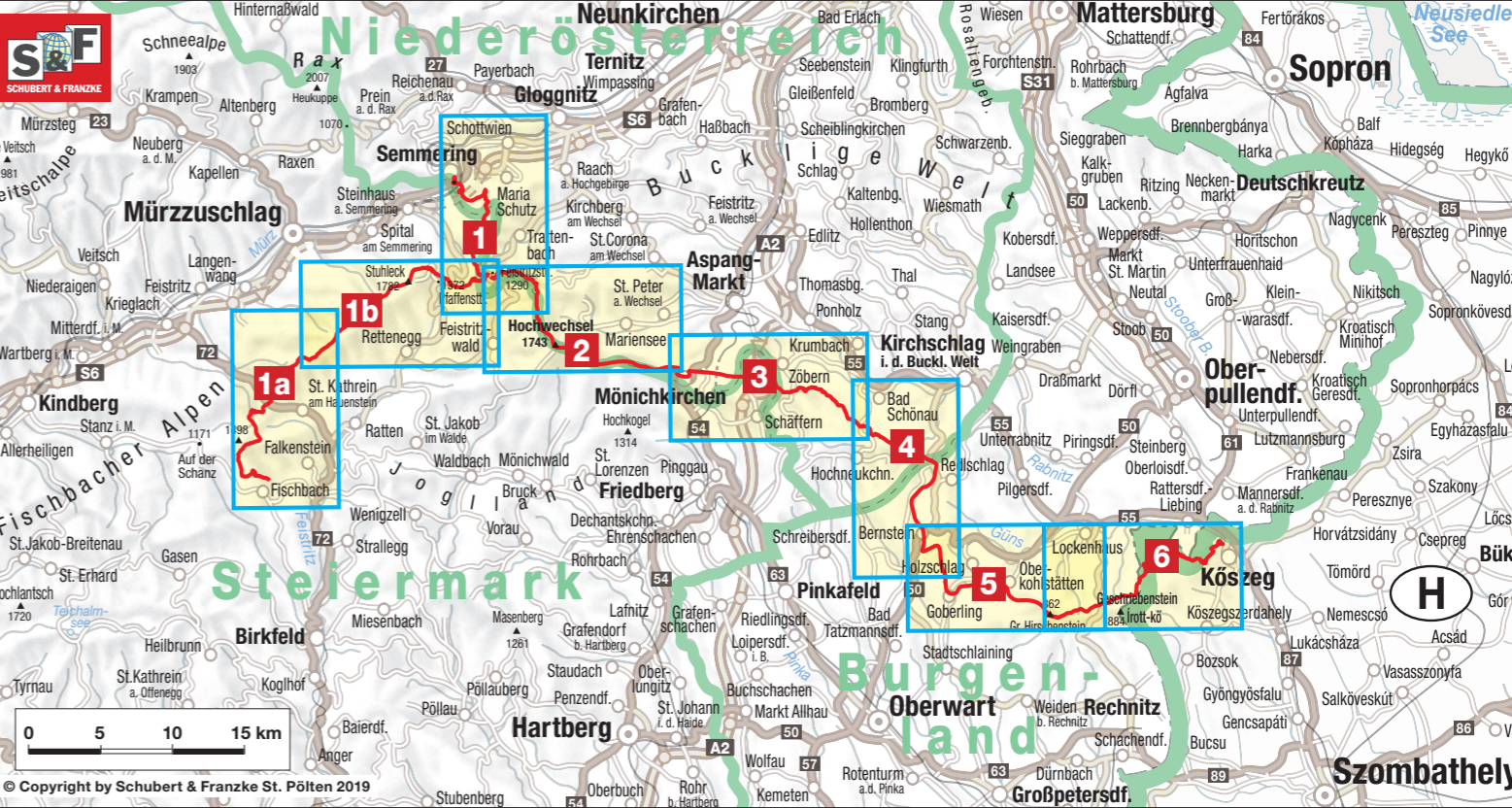
... to swim here.
private property
nature conservation area
train station
cash register
map

Help
I don't feel well.
Please get a doctor!
I have been injured.
rescue services
doctor
medication / medicine
I can't stand up.
hospital
I have toothache.
I'm allergic.
medication allergy
A dog bit me.
It burns!

Euro-Notruf 112 | Segélyhívó 112 | Euro emergency call 112

Impressum: Medieninhaber und Herausgeber: Tourismusverband Region Oberwart, Wiener Straße 2, 7400 Oberwart, Austria, Tel. +43 3352 31761, info@alpannonia.at. Text und Inhalt: Walter Laschober. Kartografie und Gesamtherstellung: Schubert & Franzke Ges.m.b.H., Kartografischer Verlag, Kranzbichlerstraße 57, 3100 St. Pölten, Tel. +43 2742 78501-0, office@schubert-franzke.com. Übersetzung HU: Reznér Hajnalika. Übersetzung E: Interlingua Language Services GmbH. ISBN 978-3-7056-3033-8

Alle Angaben in diesem Wanderführer wurden nach besten Gewissen und den derzeit zur Verfügung stehenden Informationen gemacht. Auf Grund verschiedener Umstände kann es zu Änderungen der Wegführung oder der gefahrlosen Benützung verschiedener Wegabschnitte kommen. Die Verwendung dieses Wanderführers erfolgt daher ausschließlich auf eigenes Risiko und auf eigene Gefahr. Eine Haftung für Unfälle und Schäden jeder Art wird nicht übernommen.





www.alpannonia.at
www.alpannonia.hu

